

# Wortherkunft

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **30 (1974)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Und er fügt hinzu:

*„Man denkt dabei unwillkürlich an jene Zahnärzte, die, nachdem sie den Zahn mit der Zange gefaßt und einen dadurch in den höchsten Grad atemloser Spannung versetzt haben, sich hinstellen und einem in aller Behaglichkeit eine langweilige Geschichte vorkauen, ehe sie den gefürchteten Ruck tun. In der Literatur und beim Zahnarzt sind Einschaltungen gleich übel angebracht.“ (Zitiert nach Reiners' „Stilkunst“, 1967, S. 93/4.)*

Der Schlußsatz des wackeren Marc Twain ist natürlich nicht so ernst gemeint. Vielleicht erklärt aber der Wunsch nach „Entspannung“, d. h. nach möglichst baldiger Aufhebung der Spannung im Satz, den schon seit Jahrhunderten üblichen Gebrauch der Entklammerung, den auch die normativen Regeln der neueren Zeit nicht aus der Welt haben schaffen können.

R. Kern-Rousselle

## Wortherkunft

### Allein das Wort „sauber“

Wir müssen ein Buch übersetzen, vom Deutschen ins Englische, was lange nicht so oft geschieht wie vom Englischen ins Deutsche. Das eine ist so interessant wie das andere, oder so problematisch oder so schwierig. Das fängt beim ersten Wort an und hört bis zum letzten Wort nicht auf.

„Sauber“ ist das erste Wort. Und da gibt es ein verwandtes Wort im Englischen. Wer mit Sprache und Sprachen zu tun hat, der hat ja immer auch mit der Etymologie zu tun, also mit der Herkunft der Wörter, mit ihrer ursprünglichen Bedeutung. Gerade beim Englischen und Deutschen gehen viele Wörter auf eine gemeinsame Wurzel zurück, aber die Bedeutung des Wortes ist in den zwei Sprachen oft eine andere geworden. So ist „sauber“ mit dem englischen „sober“ verwandt. Beide werden zurückgeführt auf das lateinische „sobrius“, und das heißt „nüchtern“. Im Englischen hat das hiervon abgeleitete Wort diese Bedeutung noch, nicht aber im Deutschen. Also ist „sauber“ keineswegs mit „sober“ zu übersetzen.

„Sauber“ wird oft mit dem englischen „clean“ übersetzt, wenn man darunter sozusagen „frisch gewaschen“ versteht. Seltsamerweise hat „clean“ dieselbe Herkunft wie das deutsche „klein“. Der gemeinsame Ursprung hatte die Bedeutung „zierlich“. Und das Zierliche wurde im Englischen zum Sauberen, im Deutschen zum Kleinen. So oder so paßt uns das Wort „clean“ nicht. Hier ist nicht diese Art Sauberkeit gemeint.

Das englische „neat“ bedeutet auch „sauber“, wenn man darunter „ordentlich“ versteht, und „neat“ wiederum ist mit dem deutschen „nett“ verwandt, was auch ursprünglich „rein“ bedeutete, also „sauber“; es geht übrigens auf dieselbe Wurzel zurück wie das italienische „netto“, das ja auch im Deutschen gebraucht wird, und da hat es eigentlich immer noch die Bedeutung von „rein“, nämlich rein von allem Drum und Dran. Freilich hat „nett“ nicht dieselbe Bedeutung wie das englische „neat“, sondern wie das englische „nice“, das aber auf einen ganz anderen Ursprung zurückgeht, nämlich auf das lateinische „nescius“, was „unwissend“ heißt. Wie sich die Bedeutung der Wörter im Laufe der Zeit gewandelt hat!

Statt mit „neat“ könnte man „sauber“ auch mit „tidy“ übersetzen, wenn es etwa die Bedeutung hat wie bei einem sauber aufgeräumten Zimmer. Und dieses englische Wort ist verwandt mit dem deutschen Wort „zeitig“, aber gewiß nicht sinnverwandt. Der Wandel in der Wortbedeutung hat scheinbar nicht viel mit Logik zu tun.

Aber wir haben noch nicht die richtige Übersetzung für „sauber“. Man könnte es mit dem englischen „pretty“ übersetzen, beispielsweise wenn von einem sauberen Mädchen die Rede ist, was also auf deutsch eher „hübsch“ genannt wird. Hier gibt es keine etymologische Verbindung; denn „hübsch“ kommt von „höfisch“ und hatte also die Bedeutung „fein wie bei Hofe“, wogegen „pretty“ von einem altenglischen Wort herkommt, das sonderbarerweise die Bedeutung „schlau“ hatte.

So langsam kommen wir jetzt auf die richtige Wortwahl für „sauber“. Es wird hier in der Bedeutung von „erstklassig“ gebraucht, mehr als Ausruf, also: „Sauber!“ Schon die Übersetzung „neat“ kam dem nahe, denn dieses Wort wird im Englischen manchmal auch so gebraucht. Aber noch besser würde man auf englisch dafür sagen: „Slick!“ Dieses Wort bedeutet eigentlich „glatt“. Etymologisch ist es verwandt mit dem deutschen „schlecht“; das bedeutete nämlich auch ursprünglich „glatt“, was aus der Form „schlicht“ dieses Wortes jetzt noch eher hervorgeht.

Nun bleiben wir aber bei unserer Übersetzung. „Slick“ scheint uns hier die beste aller Möglichkeiten zu sein. In einem anderen Fall, wo „sauber“ vorkommt, wäre es vielleicht eine gänzlich unmögliche Übersetzung.

Jedenfalls hätten wir das wieder einmal geschafft. Doch war das ja nur ein einziges Wort. Und wir müssen ein ganzes Buch übersetzen; und das hat ungefähr zwanzigtausend Wörter. Wie lange wird es dauern, bis wir das fertigbringen?  
*Klaus Mampell*

## Aufpassen! Fußangel!

### Die Rückantwort

Sie — die Rückantwort — gedeiht so kräftig in Briefen und Rundschreiben, so häufig tritt sie uns auf Karten und Formularen entgegen, daß sie einer besonderen Betrachtung wahrhaftig würdig ist. Schauen wir uns zunächst das Wort „Antwort“ an; klar ist der zweite Teil. Der erste — „Ant-“ — ist ein altes nominales Präfix (hauptwörtliche Vorsilbe), dem das verbale „ent-“ entspricht. Seine Bedeutung ist „(ent)gegen“, „vor“, verwandt mit dem lateinischen „ante“ und der Vorsilbe „anti“. Auch in „Antlitz“ (= das Entgegenblickende) ist sie noch vorhanden. Viel häufiger als in Hauptwörtern kommt sie in Tätigkeitswörtern als „ent-“ vor: Entrüsten = zurückrüsten, gegenrüsten, die Rüstung ausziehen; entsetzen = sich fürchten, aus dem Sitz geworfen werden; entsprechen = gegenbildlich sein, gemäß sein (wurde noch 1775 als schweizerisches Modewort verurteilt); enttäuschen = aus einer Täuschung herausreißen, das Gegenteil von sich täuschen; entbehren = nicht tragen (vgl. to bear = tragen, die Bahre = die Trage, somit ist „Tragbahre“ ein Pleonasmus) usw.

*Ent* und *Ant* bedeuten also „gegen“. Ein Wort verlangt ein Gegenwort, ein Rückwort, eine Ant-Wort. Wer aber erwartet ein „Rückgegenwort“, ein